

Trabajar igual en Hong Kong con el traspaso

Traducción de Textos

Curso 2007/2008

| Versión | Cambio |
|---------|-----------------------------|
| 1.1RC | Revisado el texto |
| 1.0 | Corregido todo el texto |
| 0.9 | Corregido el quinto párrafo |

Autor:

Rubén Paje del Pino

Índice de contenido

| | |
|---|---|
| 1. Traducción del texto..... | 3 |
| 1.1 Primer párrafo (corregido el día 30-X-07)..... | 3 |
| 1.2 Segundo párrafo (corregido el día 30-X-07)..... | 3 |
| 1.3 Tercer párrafo (corregido el día 30-X-07)..... | 3 |
| 1.4 Cuarto párrafo (corregido el día 30-X-07)..... | 3 |
| 1.5 Quinto párrafo (corregido el día 30-X-07)..... | 3 |
| 2. Explicación a algunas de las traducciones más complicadas..... | 4 |

1. Traducción del texto

1.1 Primer párrafo (corregido el día 30-X-07)

El comercio entre Taiwan y China transcurre actualmente por una rutas tortuosas que atraviesan Hong Kong, sin embargo pocos piensan que el comercio vaya a cambiar cuando dentro de un mes la colonia vuelva a estar bajo el dominio chino. En la actualidad las compañías testaferas taiwanesas envían sus componentes a las factorías chinas para ensamblarlos. Después los productos montados son mandados a su destino final. En la actualidad, China produce hasta el 40 por ciento de la producción mundial de ratones y teclados y de un 20% de los monitores.

1.2 Segundo párrafo (corregido el día 30-X-07)

El tráfico aéreo entre Taiwan y Hong Kong está asegurado hasta 2001, gracias a un acuerdo anterior. Los productos tales como los PC's, las placas de circuitos impresos y otros componentes más pequeños no tendrán problemas en llegar a China. De hecho, las compañías interpuestas que fabrican productos como teclados y ratones desde componentes producidos en China. Los TRCs para los monitores (el producto estrella de la tecnología informática de Taiwan) necesitan ser enviado mediante contenedores para su envío a las factorías de montaje de monitores chinas.

1.3 Tercer párrafo (corregido el día 30-X-07)

Los fabricantes de monitores no están preocupados por el fácil acceso a sus factorías chinas, y así Jorgen Gunnarson, el gerente de marketing de Philips dice “como compañía mundial, importamos CRTs de muchas partes de Asia aún cuando nuestras instalaciones de producción más importantes están en Taiwan. Si por cualquier razón no pudiéramos enviar TRCs desde Taiwan a nuestras fábricas de producción en China, contamos con otros proveedores que lo harán por nosotros”.

1.4 Cuarto párrafo (corregido el día 30-X-07)

Periféricos Acer es la mayor fabricante de periféricos de Taiwan. Esta compañía tiene varias fábricas en China. Su presidente, K. Y. Lee, dice: “Cualquier interrupción en el comercio entre Taiwan y China no sería ningún problema. Sólo un 5 por ciento de nuestros monitores se fabrican en China en este momento. Podemos comprar monitores TRCs desde Malasia, Tailandia y algunos más desde la planta de montaje de monitores TRCs de Matshushita en Beijing.”

1.5 Quinto párrafo (corregido el día 30-X-07)

De hecho, todas las empresas de tecnología de la información con las que hemos contactado de Taiwan que tienen fábricas en China ven que la situación comercial estará resuelta antes de julio. Un analista dice: “Ambos gobiernos han acordado extraoficialmente que el comercio entre Hong Kong y Taiwan no será afectado por la devolución de la colonia a China”.

2. Explicación a algunas de las traducciones más complicadas

| Párrafo | Oraciones | Explicación de la traducción |
|--------------|---|---|
| 1 | circuitous route | rutas tortuosas -transposición- |
| 2 | Taiwan's leading IT product | el producto estrella de la tecnología informática de Taiwan -transposición- |
| 3 | we currently source CRTs from many parts of Asia, even though we have major CRT production facilities in Taiwan | importamos TRCs de muchas partes de Asia aún cuando nuestras instalaciones de producción más importantes están en Taiwan. |
| 3 | we have alternate sources for the components | contamos con otros proveedores que lo harán por nosotros |
| - (en clase) | to source | to get a product for another country or business |
| - (en clase) | to outsource | to obtain goods or services from an outside supplier (subcontratar) |
| 4 | We can source | Podemos comprar |
| 5 | all the contacted Taiwanese IT companies | todas las empresas de tecnología de la información con las que hemos contactado |